★★★ ＜第25回知的財産翻訳検定試験【第12回英文和訳】＞ ★★★
≪２級課題≫

【解答にあたっての注意】
１．問題の指示により和訳してください。
２．解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で改行してください。
３．課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
４．課題は３題あります。それぞれの課題の指示に従い、３題すべて解答してください。

問１．下記の英文はある米国特許明細書の記載からその一部を抜粋したものです。アンダーラインを付した部分（翻訳対象箇所）を日本語に翻訳してください。訳文作成に当たっては、訳文の冒頭に、英文中に挿入された「翻訳対象箇所番号」(1,2,3,4)を記載してください。

[0018] While the specification concludes with claims defining the features of the invention that are regarded as novel, it is believed that the invention will be better understood from a consideration of the description in conjunction with the drawings.（翻訳対象箇所番号１）As required, detailed embodiments of the present invention are disclosed herein; however, it is to be understood that the disclosed embodiments are merely exemplary of the invention which can be embodied in various forms. Therefore, specific structural and functional details disclosed herein are not to be interpreted as limiting, but merely as a basis for the claims and as a representative basis for teaching one skilled in the art to variously employ the inventive arrangements in virtually any appropriately detailed structure.（翻訳対象箇所番号2）Further, the terms and phrases used herein are not intended to be limiting but rather to provide an understandable description of the invention.

[0019]（翻訳対象箇所番号３）As described herein, the term "removably secured" and derivatives thereof shall be used to describe a situation wherein two or more objects are joined together in a non-permanent manner so as to allow the same objects to be repeatedly joined and separated. This

can be accomplished through the use of different shaped items that fit together and are held in place by gravity, and/or through the use of any number of commercially available connectors such as opposing strips of hook and loop material (i.e. Velcro.RTM.), magnetic elements, and compression fittings such as hooks, snaps and buttons, for example.（翻訳対象箇所番号 4）Moreover, the term "permanently secured" shall be used to describe a situation wherein two or more objects are joined together in a manner so as to prevent the same objects from being separated. Several nonlimiting examples include various adhesives such as glue or resin, hardware such as nuts and bolts, and welds, for example.

[0020] Identical reference numerals are used for like elements of the invention or elements of like function. For the sake of clarity, only those reference numerals are shown in the individual figures which are necessary for the description of the respective figure. For purposes of this description, the terms "upper," "bottom," "right," "left," "front," "vertical," "horizontal," and derivatives thereof shall relate to the invention as oriented in FIG. 1.

問２．下記の英文はある米国特許明細書の記載からその一部を抜粋したものです。英語見出し語や段落番号も含め全文を日本語に翻訳してください。

BACKGROUND OF THE INVENTION

[0003] In minimally invasive surgical procedures, surgical operations are performed using elongated instruments introduced through one or more small incisions. To allow a surgeon to visualize the operating field, an elongated lens and lighting system, such as a laparoscope or an endoscope, is inserted into the operating field through a separate small incision. The optical instrument's lens is typically coupled to a camera head that relays the scope's image to a television monitor. Since the monitor provides the surgeon's only view of the operating field, a clear, well-defined image is essential.

[0004] A common problem in minimally invasive surgical procedures is fogging of the lens on the laparoscope or endoscope. When a lens is inserted into a body cavity, e.g., an insufflated abdomen, the lens is at room temperature. The body cavity, however, is saturated with water vapor escaping from internal tissue and organs. Since the water vapor is typically at or near body temperature, microdroplets of water condense on the colder scope lens, obscuring the surgeon's view of the operating field. When the lens fogs, the surgeon must remove the instrument, clean the lens, and then reinsert the instrument into the operating field, where fogging begins again.

問３．以下はある米国特許の請求項の一部です。請求項 3 および請求項４は省略されています。残りの請求項１、２、５、６、７を日本出願用に和訳してください。

1. A redox device, in particular a hydrogen-oxygen redox device, comprising:
at least one redox unit which is provided for carrying out at least one redox reaction with consumption and/or production of a first gas, in particular hydrogen gas, and/or of a second gas, in particular oxygen gas,
the at least one redox unit comprising:
at least one gas purification unit for freeing the first gas of contamination by the second gas and/or freeing the second gas of contamination by the first gas.

2. The redox device according to claim 1, wherein the at least one redox unit is configured as a fuel cell.

5. The redox device according to claim 1, wherein the at least one gas purification unit comprises at least one catalyst unit for catalyzing a reaction of oxygen gas and hydrogen gas into water.

6. The redox device according to claim 5, wherein the at least one catalyst unit has at least one catalyst element consisting at least partly of a platinum metal.

7. The redox device according to claim 6, wherein the at least one catalyst element is implemented as a catalyst layer applied to a side of at least one electrode of the at least one redox unit, said side facing away from a reaction zone.